Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie naginaj wyroku\* swego biednego w jego sporze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie naginaj słusznego wyroku, nawet jeśli dotyka człowieka w potrzebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie naginaj sądu twego ubogiego w jego sprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz podwracał sądu ubogiemu twemu w sprawie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie nachylisz się na sąd ubogiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pozwolisz wydać niesprawiedliwego wyroku na ubogiego, który się zwraca do ciebie w swym procesie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wpływaj na wyrok, jaki się należy ubogiemu, który się zwraca do ciebie w swojej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wydawaj przewrotnego wyroku wobec ubogiego w jego procesie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zaniedbasz praw ubogiego, gdy wniesie skargę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie umniejszaj prawa biedaka w jego procesie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie naginaj wyroku [na korzyść] zubożałego w jego sprawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зміниш вирок бідного на його суді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie skrzywiaj Prawa twojego ubogiego w jego sporze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie masz wypaczać sądowniczego rozstrzygnięcia w spornej sprawie twego ubogiego. |

1. 1) wyroku, מִׁשְּפַט , lub: prawa, słusznego rozstrzygnięcia. [↑](#footnote-ref-2)